GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS Y ECONÓMICOS LENGUA B (INGLÉS)**
Código: 101672
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICO-ECONÓMICOS Y LITERARIOS Y
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: frente al aula XV
E-Mail: id1gacaa@uco.es Teléfono: -
URL web: -

Nombre: CASTILLO BERNAL, MARIA PILAR
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: -
E-Mail: z92cabep@uco.es Teléfono: -
URL web: -

Nombre: RODRÍGUEZ MUÑOZ, MARÍA LUISA
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: -
E-Mail: lr1rorum@uco.es Teléfono: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE4	Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
CE5	Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Los objetivos principales de la asignatura son;
Presentar las diferencias existentes entre el sistema jurídico inglés y el español.

GUÍA DOCENTE

Dotar al alumnado de la suficiente competencia lingüística para saber desenvolverse en el ámbito de la traducción jurídica.
Familiarizar al alumnado con la búsqueda y metodologías propias del ámbito jurídico.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Contenidos teóricos:
- Introducción a la traducción jurídica (FEBRERO)
-El lenguaje, la organización y la administración de la justicia inglesa (FEBRERO)
-El procedimiento penal y el procedimiento civil (MARZO)
-El derecho de sucesiones (ABRIL)
-El divorcio (MAYO) -Los contratos (MAYO)

2. Contenidos prácticos

2. Contenidos prácticos:
-Características dle lenguaje jurídico inglés y español
-Aproximación a la traducción jurídica: orientaciones metodológicas y recursos
-Traducción de distintos tipos textuales: legislación, formularios...

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Educación de calidad

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Deberá poner su situación en conocimiento del profesorado en la primera quincera a partir del comienzo de curso

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	1	2	3
Análisis de documentos	10	3	13
Comentarios de texto	20	3	23
Traducciones	4	6	10
Tutorías	10	1	11
Total horas:	***45***	***15***	***60***

GUÍA DOCENTE

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	30
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	10
Estudio	10
Traducciones	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Traducciones

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Debate	Exámenes
CB1		X		X
CB2			X	
CB3		X		
CB4		X		
CB5		X		
CB6	X			
CB7	X			
CE1		X		
CE10		X		
CE11	X			
CE13			X	
CE14	X			
CE15		X		
CE16			X	
CE20		X		

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Debate	Exámenes
CE3				X
CE4			X	
CE5	X			
CE7				X
CE8		X		
CE9	X			
CU1			X	
CU2	X			
CU3		X		
Total (100%)	***10%***	***10%***	***10%***	***70%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

10%

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Es requisito indispensable tener un 5 de nota mínima en cada uno de los apartados

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado a tiempo parcial deberá comunicar su situación al profesorado correspondiente en la primera quincena de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

-

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

1 0

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1. Bibliografía básica:

-Alcaraz Varó, Brian Hughes (2003): Legal Translation Explained. St. Jerome Publishing, Manchester.
-Alcaraz Varó, (2007): El inglés jurídico. Textos y documentos. 6ª edición. Ariel, Barcelona.
-Alcaraz Varó, (2009): El español jurídico. Ariel, Barcelona. - Borja Albi, A. (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español. Ariel, Barcelona.
- Borja Albi, A.: (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Edelsa, Madrid
- San Ginés Aguilar, P. y Ortega Arjonilla, E. (1996): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Comares, Granada.
- Séroussi, R. (1998): Introducción al derecho inglés y norteamericano. Ariel, Barcelona.

2. Bibliografía complementaria

2. Bibliografía complementaria:

DICCIONARIOS BILINGÜES RECOMENDADOS:

Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (2007): Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. 10ª edición. Ariel, Barcelona.
Alcaraz Varó, Brian Hughes (2008): Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español=A Dictionary of Economic Financial and Commercial Terms: Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2008.
Cabanellas de las Cuevas, Guillermo (2010): Diccionario jurídico=Law dictionary English-Spanish, inglés-español. Buenos Aires: Heliasta.
Gil Esteban, Rafael (2000): Diccionario bancario español-inglés=English-Spanish Banking Dictionary. Madrid: Paraninfo.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Traducciones	Tutorías
1ª Quincena	1,0	1,0	3,0	2,0	1,0
2ª Quincena	0,0	2,0	3,0	1,0	1,0
3ª Quincena	0,0	2,0	3,0	0,0	1,0
4ª Quincena	2,0	2,0	3,0	1,0	1,0
5ª Quincena	0,0	2,0	3,0	2,0	1,0
6ª Quincena	0,0	2,0	3,0	1,0	3,0
7ª Quincena	0,0	2,0	3,0	3,0	3,0
8ª Quincena	0,0	0,0	2,0	0,0	0,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Traducciones	Tutorías
Total horas:	***3,0***	***13,0***	***23,0***	***10,0***	***11,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.